



桥梁：通过曹禺走近中国

A Living Bridge: Approaching China through Cao Yu

李如茹，英国利兹大学现代语言文化学院

Cao Yu 曹禺

Wan Jiabao 萬家宝
(1910-1996)



Centennial Memorial for Cao Yu:

An International Conference of Commemoration and Scholarly Discussion

纪念曹禺诞辰100周年国际学术研讨会

Cao Yu (1910–1996), originally named Wan Jiabao, was born on September 24, 1910, in Tianjin, China. He attended Nankai Middle School, Nankai University, and Tsinghua University. In 1925, he entered Nankai University's New Theater Group and began his career in theater. He is considered to be one of the founding members of Chinese theater.

Some of Cao Yu's most well-known works are:

"Thunderstorm" (1934)

"Sunrise" (1936)

"The Wilderness" (1937)

"Peking Man" (1941)

Sponsors: (China) Nankai University, Beijing People's Art Theater, Chinese Research Society of Theatrical History and Theory, Chinese Dramatists' Association.

Event Location: China, Tianjin–Beijing

Event Timetable: September 22–27, 2010



在潜江的研讨会

香港回歸10周年紀念法幣
郵票發布會




早稲田大学坪内博士記念
演劇博物館

The Tsubouchi Memorial THEATRE MUSEUM Waseda University



企画展示 生誕百年記念 曹禺展
会期 2010年6月25日(金)～2010年8月2日(月)
会場 演劇博物館企画展示室 I
入場無料



生誕百年記念
曹禺展

cao yu 100 周年

2010年6月25日(金)～8月2日(月)
会場：企画展示室I 入場無料
観覧時間：10:00～17:00(火・金曜19:00まで)

北京人民芸術劇場駐日演劇団・早稲田大学坪内博士記念演劇博物館共催

早稲田大学坪内博士記念演劇博物館
〒169-8581 東京都新宿区西早稲田4-1-8
TEL 03-3200-2111 FAX 03-3200-2112
http://www.waseda-museum.jp



曹禺、そして北京人民芸術劇場

北京人民芸術劇場は1958年に創立され、2009年に創立50周年を迎えました。その間の成長と変化の軌跡を2009-2010年度「曹禺展」を通じて追跡し、その歴史を振り返ります。



北京人民芸術劇場は、中国の演劇界に大きな影響を与え、多くの演劇家を輩出してきました。

生誕百年記念
曹禺展

曹禺展
「曹禺の人生——人としての曹禺」
2010年6月25日(金)～8月2日(月)
入場無料 (入場券あり、特別展あり)




早稲田大学坪内博士記念演劇博物館 169-8581
〒169-8581 東京都新宿区西早稲田4-1-8
TEL 03-3200-2111 FAX 03-3200-2112
http://www.waseda-museum.jp

从“曹禺百年”出发：

研究：《寰球舞台上演中国》

展览：《曹禺：中国现代戏剧先锋》

讲座：《曹禺与中国戏剧》

电影：《雷雨》、《原野》

演出：《太阳不是我们的》

(英国与北美的活动)

学术研究

- 建立一个以实践导引研究的国际互联网，旨在把中国戏剧发展为一个包括中国学、文化学和演出学的综合学科
- 建议以利兹为基地，成立一个由学术界、研究生以及戏剧实践者组成的国际互联网，使中国戏剧成为一个以实践导引研究、跨领域的学科。通过工作坊、座谈会、专题研讨会、视频讨论等途径，进一步分享现有的研究成果、促进新的研究课题、招收研究生、支持教学，以提高该学科的实践、教学以及研究水平。
- 2013年3月国际研讨会



- 2011年2月10-17日伦敦活动，尤德爵士夫人致开幕词



- 2011年2月伦敦活动，李如茹的讲座



•2011年2月伦敦的展览



- 2011年3月19-27日利兹活动



- 2011年10月13-4日纽卡斯尔北方舞台展览与读剧《北京人》



- 2012年4月28日在威考穆女子中学的讲座



- 加拿大温哥华弗莱德·吴德剧场，展览2011年11月5-30日



美国俄亥俄州立大学讲座与展览2012年2月1日—3月11日



亚洲戏剧学会年会，美国华盛顿2012年7月31日—8月3日



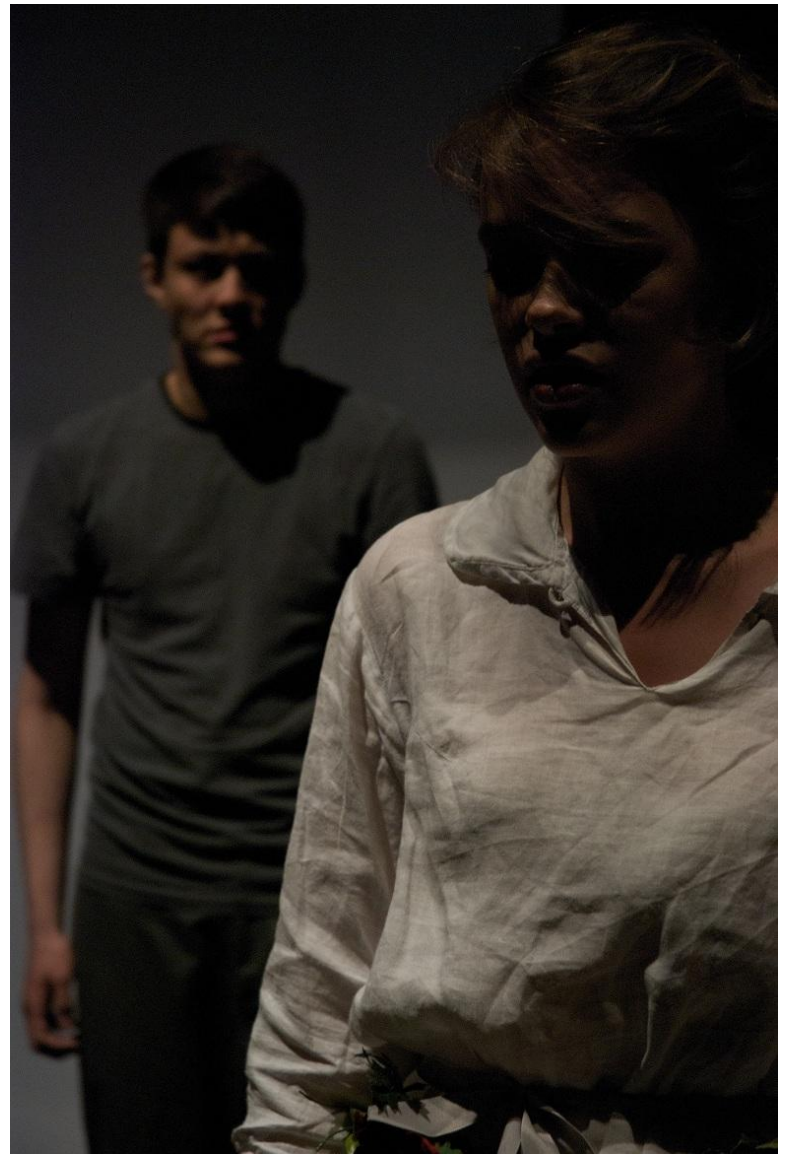
《太阳不是我们的》 2011年版，利兹首演



《雷雨》读剧，加拿大英属哥伦比亚大学戏剧系，2011年11月5-6日



《太阳不是我们的》，2012年8月爱丁堡艺穗节



《太阳不是我们的》，2012年8月爱丁堡艺穗节



《太阳不是我们的》，2012年8月爱丁堡艺穗节作宣传

“人这个东西，人是非常复杂的，人又是非常宝贵的。人啊，又是极应该把他搞清楚的。”



Wu 悟

understand deeply and thoroughly



美不能失却“童心”。

童心是一切好奇、创造的根源。童心使你能够经受磨炼，一切空虚、寂寞、孤单、精神的饥饿、身体的折磨与魔鬼的诱惑，只有“童心”这个喷不尽的火山口把它们吞噬干净。

你会向真纯、庄严、崇高的人生大道一直向前闯，不懼一切。

受女如英，即得赴美，你肯于刻苦，好学，正在壮美之年，本世可意，且多年相安，一旦长别，老重暮，凄凉美，骨肉别离之痛，难以言喻。路途漫漫，遥望山重水复，夜思念，始书数语，藉诉老人念儿情愈深。

但我俩身体尚好，如故在外一切当心安，有所成就，必欲一聚祖国大地。孩子一切珍重，所书是二老一生经历得来，在一切美上，切外慈思之。

父



媽



一九八八年四月二十日

Words from the team members



David Jiang, 蒋维国 Director
(Honorary Research Fellow School of Performance and Cultural Industries, University of Leeds since 2009. PhD, School of English and East Asian Studies)

As a Leeds alumnus, I'm glad that I have the opportunity to share my professional theatre experience with the brilliant young team of *The Sun*. Together we are reimagining Cao Yu's masterpieces with a Leeds view.

作为利兹的校友，我很高兴能够与一个朝气蓬勃的年轻团队分享我的专业戏剧经验。我们以利兹的视角再度想象了曹禺的大师级作品。

Words from the team members



Jack Harrison

(Theatre & Performance, Level 2 student)

Throughout the rehearsals it was apparent that we were all more than simply Actors. The rehearsals have improved not only our acting skills but also our research and collaborative skills too. I believe *The Sun Is Not for Us* has been productive in the long term for us as individuals.

在排练中，我们感到自己不是简单的演员而已。排练不仅提高了我们的表演技巧，更加增强了作研究以及团队合作的能力。我相信，《太阳》对于我们个人发展有着长久的积极意义。

Words from the team members



Eleanor Bredin

(Theatre & Performance, Level 2 student)

I love how intricate the storylines are, and even though all the plays concern characters and eras that are long gone, I find that the messages portrayed within them still resonate in today's society.

我喜欢这些动人心弦的故事。尽管描写的是很久以前的时代与人物，我仍然感到这些剧本所传达的信息回响着当今社会的声音。

Words from the team members



Victoria Burgess

(Theatre and Performance level 2 student)

In order to make the most out of all of Cao Yu's plays the whole ensemble including the design and management team needed to read and study all of the plays. By doing this it meant that all the team were on the same page, literally, as we read all of the plays and discussed them.

为了最大程度地体现曹禺的剧本，我们整个团队包括演员、设计与管理部门进行了认真的阅读和讨论。这意味着我们全队在一起，就在一个页面上，因为我们都一直在读、在讨论。

Words from the team members



Rose Collard

*(English Literature and Theatre Studies,
Level 2 student)*

One of the strengths of the project has been the balance between the director, actors and creative team. Although it is primarily David's vision for the piece which has been executed, it is refreshing to be able to freely offer opinions and ideas on what us actors feel the piece needs.

这个项目的强项之一就是导演、主创团队与演员一起同心协力。尽管这起始于导演蒋维国对于全剧的构思，但是我们演员都可以根据自己对于作品的理解，自由地提供我们的想法与观点。

Words from the team members



Alanna Flynn

(Theatre & Performance, Level 2 student)

I have learnt much about Chinese literature and culture since starting this project, and I believe that every time we discuss our experiences, our friends and acquaintances also understand a little more.

自从参加排练以后，我学习到了很多中国文学和中国文化的知识，同时，我们每次谈论自己的体验时，
朋友和熟人也会多了解一点中国文化。

Words from the team members



Toto Guo

(Theatre & Performance Studies, Level 2 student)

It was the style of Cao Yu's writing that interested me the most. The structure, tone and, specifically, language is distinctly Chinese and felt unfamiliar and refreshing. At the same time, I could see links between his themes and structure with Western playwrights (such as Ibsen) which was also intriguing and something new I've learnt.

曹禺写作的风格吸引了我。剧本的结构、味道，尤其是他的语言都是绝对的中国，既让我感到陌生、新鲜，又让我看见它们与西方剧作家（如易卜生）作品中主题与结构之间的联系，这非常令人神往，也让我学习到了很多。

Words from the team members



Guo Xin 郭辛

(MA student: Culture, Creativity and Entrepreneurship)

To represent Chinese texts with a foreign cast and in the form of a new play is not only a fresh experience for me, but for all those who will see it. So it can support cross-cultural communication between two countries.

以崭新的戏剧样式、用外国的演员来体现中国剧本，这不仅对我，而且对于所有看戏的人都会是一次全新的经验。这一定可以帮助两国之间跨文化的交流。

Words from the team members



Jessica Hilton

*(English Literature and Theatre Studies,
Level 2 student)*

The first stage of *The Sun is Not for Us* project has been an intensive yet incredibly rewarding experience. To have managed to read and discuss the content of five plays, and then identify themes and issues from them to create an hour long piece of theatre is quite an achievement.

《太阳》一剧的创作过程非常艰苦，但也让我获得了难以想象的丰富经验。在阅读了五部剧本以后，我们从中寻找到事件与主题并用此创造出一个崭新的戏剧作品，这真是很大的成就。

Words from the team members



Oliver Jacques

(Managing Performance, Level 3 student)

This is the greatest opportunity I have ever been offered. This project has not only given me the chance to develop special skills in management and in acting, but also to become a more rounded and committed person.

这是我历来所获得的最好的一次机会。曹禺的演出不仅给我提供机会让我发展在戏剧管理与戏剧表演方面的技巧，更加让我成为一个全面的，具有责任心的人。

Words from the team members



Lara Owen

(Chinese and English Studies, Level 3 student)

This is the first time I have been able to collaborate with students from other departments and from different year groups. We have really taken ownership of the project and it is unique as it showcases the work of six months of collaborative thinking with our director David Jiang. That my University is promoting these connections with China is really exciting.

这是我第一次与其他院系、其他年级的同学一起工作。我们真正感觉到这是我们自己的作品，这是我们与导演蒋维国共同思考、工作了六个月的成果。利兹大学如此重视与中国的联系，这些都让我兴奋。

Words from the team members



Becci Quinn

(Theatre & Performance, Level 2 student)

An interesting part of this project was being able to relate to some of Cao Yu's characters and their situations. This, I find, makes a play truly great, because an actor can truthfully play a character through their own experiences. Furthermore, this truthful portrayal usually comes across to an audience, helping them feel emotionally touched and equally helping them in turn relate to the characters. Increasingly, I have found the collaboration between English actors and Chinese plays an interesting factor on its own.

这个项目最有趣的部分是我可以理解曹禺的人物和他们的处境。我感到这使一部作品真正伟大，因为演员可以通过自己的感觉来表演。此外，这些真实的描绘也让观众容易理解，使他们与人物相联。我越来越感到英国演员表演中国剧本，这本身就是令人难忘的经验。

Words from the team members



Phoebe Rutherford

(Performance Design, Level 3 student)

As a designer, *The Sun Is Not for Us* has been a really exciting opportunity, bringing together a diverse range of cultural references and using design as a tool for reflection. Skills from my degree course at the University of Leeds have been stretched and enhanced by the fresh insight into Chinese culture.

作为设计，参与到《太阳不是我们的》确实是一个激动人心的机会，这个制作汇集了各种文化资料，我将设计作为思考的工具。对于中国文化新鲜的认识加强并拓宽了我在利兹大学设计课程中学到的内容。

Words from the team members



Frederick Simmonds

(Chinese Studies, Level 3 student)

Having spent my entire life away from my home country, first In Hong Kong and then Geneva for ten years each, I definitely consider myself to be a 'third culture kid'. This has given me an appreciation and respect for other cultures that I didn't even realise I had before arriving at the University of Leeds. Given the fusion of English and Chinese cultures in this project, how could it not be considered a 'cultural bridge' that will benefit us and the University?

由于我一直生活在远离祖国的地方，先是在香港，然后在日内瓦分别住了十年，我绝对认为自己是“第三种文化的孩子”。这给了我欣赏和尊重其他文化的能力，不过，这一点直到我在利兹大学读书以后才真正意识到。我们的戏融合了中英文化，称它为有益于我们和利兹大学的“文化桥梁”，不是最恰当的吗？

Words from the team members



Kate Swarbrick

(Managing Performance, Level 2 student)

My cultural knowledge of China before this project was limited but through the project, I have learnt a lot. I believe that our production demonstrates a new approach to the study of Cao Yu's work and Leeds University's interest in intercultural interaction.

在进入剧组之前，我对于中国文化实在知之甚少，而现在学到了很多。我相信我们的制作证明了一种学习曹禺作品的方式，也体现了利兹大学对于文化交流的支持。

Words from the team members



Gaby Swinbank

(Performance Design, Level 3 student)

The Sun Is Not for Us project has given me the chance to build creative partnerships across the university. I have the opportunity to learn about Chinese culture and performance, and to channel this invaluable learning into my field of practice.

《太阳不是我们的》给了我一个机会在大学里建立创造性的合作伙伴关系，使得我有机会学习中国文化和戏剧，并将这次宝贵的学习经验运用到我的实践领域中去。

Words from the team members



Susan Daniels, Associate Producer

(University Fellow in Arts & Cultural Education, MA Education 1983-4)

I am fascinated by the ways in which the arts are used to shape the perceptions of nations both internally and externally. This culturally bridging project allows students and staff a unique opportunity to be practice-led researchers in the construction, deconstruction, and evaluation of such perceptions.

我着迷于这样的方式：以艺术来架构不同国家之间内部与外部的理解。这一文化桥梁型的项目给予大学的教师与学生一次千载难逢的机会，以实践带领研究，重新架构、解构并重新评估这一理解。

Words from the team members



Steve Ansell, Theatre & Production Manager stage@leeds

(Popular Music Studies BA Hons, 1995-98)

The Sun Is Not for Us is the first production to carry the **stage@leeds** touring name and as such provides a fantastic opportunity for us to support dynamic, culturally diverse work of international significance. *The Sun Is Not for Us* is culturally and creatively at the heart of what drives stage@leeds as a centre for excellence for new work and new ideas.

《太阳不是我们的》是利兹舞台巡演团的第一部制作，这给予我们极好的机会来支持生动多元、具有国际水平的文化，它成为利兹舞台在文化与创意方面努力推动新作品、新理念实例。

Words from the team members



Li Ruru 李如茹, Producer

(Senior Lecturer Chinese Studies. PhD, School of English and East Asian Studies, 1988-93,)

Leeds is the first place I had ever been abroad and I have never left. Since then over 1000 Students studied Chinese with me and a lot of them are still in touch. I love working with students and truly believe that this Cao Yu project will act as a bridge to bring the British and Chinese young people together.

利兹是我来到海外的第一个城市，从未再离开。自从那时候起，我教授了一千多名学生，很多人至今与我有联系。我喜欢和学生们在一起工作，也坚信曹禺这个项目扮演着一个“桥梁”的角色，把英国与中国的年轻人联系在一起。